



## **Anno 2006 "Percorsi del dire 1"**



## **Manifesto Biennale Anterem**



Comune  
di Verona

Assessorato alla Cultura, Biblioteca Civica

# SECONDA BIENNALE ANTEREM DI POESIA

*Direzione artistica*

Agostino Contò, Flavio Ermini, Ranieri Teti, Sirio Tommasoli

## *PERCORSI DEL DIRE*

*Lectures of contemporary poets*

ore 9,00 - 18,00

*Events of art and poetry*

**Antipensiero:** da testi poetici di Paul Celan

ore 10,00

**L'aperto:** da testi poetici di Rosa Pierno

ore 11,00

**Il perturbante:** *Tu vas où*, videoart di Patricia Dubien

ore 11,45

**Eresia del dire:** da testi poetici di Osip Mandel'stam

ore 15,30

**Epoché:** da testi poetici di Madison Morrison

ore 16,40

**Eterotopie:** *Prima Linea*, corto di Renato Job

ore 17,30

*Musiche di Francesco Bellomi, letture di Jana Balkan e Isabella Caserta*

**Palazzo della Gran Guardia 14 ottobre 2006**



Manifesto Biennale Anterem

## Poetiche di Anterem alla Biennale



## Flavio Ermini



Le poetiche di Anterem

### **Estratto dell'intervento di Flavio Ermini alla Biennale di poesia 2006**

Iniziamo citando quattro versi posti in esergo al numero 72 di "Anterem", dedicato al tema: haireisis.

*E sotto il cielo fugace del purgatorio*

*Noi dimentichiamo spesso che*

*La custodia celeste e gioiosa  
È la casa terrena che si distende.*

### **Sono quattro versi di Mandel'stam.**

Che cosa ci indicano?

Che la volta celeste non rimanda più a un al di là... come se fuori dal mondo si nascondesse qualcosa in attesa.... Segnalano che la volta celeste è un'estensione della terra.

Ma allora cosa accade quando il qui (la casa terrena) non cerca un oltre, un fondamento al di là del mondo? Cosa accade quando il qui cerca la verità di questo nostro mondo?

Ricordiamolo: alle spalle dell'umanità c'è l'elevatezza celeste, abbagliante e assoluta. Ma sta alle spalle, appunto.

Davanti a noi c'è il protendersi dell'uomo verso il fondamento del proprio essere finito: l'incompiuto. L'eresia si è insediata nella nostra vita e nella parola poetica. L'eresia nel suo significato originario, propriamente haireisis = scelta!

Ed ecco allora che la parola è intenta nel suo ascolto terreno — che non è più celeste, non più abbagliante, non più assoluto.

E la parola finisce per abbracciare il proprio senso e, insieme, il vuoto che la circonda... Accoglie il limite, insomma.

È proprio in questo divergere da un assoluto armonico che s'inaugurano l'atto poetico e il gesto filosofico della modernità, che pure non smettono di interrogarsi sulla sensazione di vuoto lasciato da quella perdita.

E lo trattiene, insieme a quel buio che preme per salire.

Scrivere è un atto di coraggio e di rischio.

E non rappresenta un abbandono della vita, ma un addentrarsi nel folto dell'esistenza = una disposizione ad aprirci verso noi stessi e ad ascoltarci, trovando nuove parole a cui consegnarci.

Scrivere significa conoscere. E conoscere vuol dire, con Novalis, «sprofondare lo sguardo nell'anima del vasto mondo».

Che altro non è che quella "casa terrena" nominata da Mandel'stam... Una casa terrena che così tanto ha a che fare con la parola poetica di cui ci danno conto:

Paul Celan, Osip Mandel'stam, Madison Morrison, Rosa Pierno

*Nota: nell'ambito della Biennale le voci recitanti erano di Jana Balkan e Isabella Casella del Teatro Scientifico*

## Paul Celan



Da Anterem 72, „Hairesis“

### Paul Celan

Traduzione di Luigi Reitani

Salmo

Nessuno ci impasta di nuovo da terra e da fango,  
nessuno dà parola alla nostra polvere.  
Nessuno.

Tu sia lodato, Nessuno.  
Per amor tuo vogliamo  
fiorire.  
A Te  
in-contro.

Un Nulla  
eravamo, siamo, ancora  
resteremo, fiorendo:  
del Nulla la rosa  
di Nessuno.

Con  
lo stilo d'animo chiaro,  
il filamento di un cielo desolato,  
la corona rossa  
della parola di porpora, che cantammo  
sopra, oh quanto sopra  
la spina.

Tenebrae

Siamo vicini, Signore,  
vicini e afferrabili.

Già afferrati, Signore,  
gli uni agli altri abbrancati, come fosse  
il corpo di ciascuno di noi  
il tuo corpo, Signore.

Prega, Signore,  
pregaci,  
siamo vicini.

Andavamo sghembi laggiù,  
andavamo laggiù per curvarci  
su conca e cratere.

Andavamo all'abbeveratoio, Signore.

Era sangue, era  
ciò che hai versato, Signore.

Splendeva.



Ci scagliò la tua immagine negli occhi, Signore.  
Occhi e bocca restano aperti e vuoti, Signore.  
Abbiamo bevuto, Signore.  
Il sangue e l'immagine che era nel sangue, Signore.

Prega, Signore,  
siamo vicini.

Era terra in loro, e  
scavavano.

Scavavano e scavavano, così passava  
il loro giorno, la loro notte. E Dio non lodavano,  
che, così udirono, tutto questo voleva,  
che, così udirono, tutto questo sapeva.

Scavavano e più nulla udirono;  
non divennero saggi, non crearono un canto,  
non inventarono nessun linguaggio.  
Scavavano.

Giunse una quiete, giunse anche una tempesta,  
giunsero tutti i mari.  
Io scavo, tu scavi e scava anche il verme,  
e ciò che lì canta dice: essi scavano.

Uno, non uno, nessuno, tu:  
dove si andava, se in nessun luogo si andava?  
Tu scavi e io scavo e io a te mi scavo,  
e al nostro dito si risveglia l'anello.

## Osip Mandel'stam



Da Anterem 72, "Hairesis"

Osip Mandel'stam

Traduzione di Elena Corsino

\*

Lo dico in minuta, in sussurro  
Perché non è arrivato il tempo:  
S'ottiene con sapienza e sudore  
Il gioco del cielo acerbo.

E sotto il cielo fugace del purgatorio  
Noi dimentichiamo spesso che -  
La custodia celeste è gioiosa  
È la casa terrena che si distende.

9 marzo 1937

\*

Forse questo è il punto di follia,  
Forse questo è la tua coscienza -  
Il nodo della vita nel quale siamo

Riconosciuti e slegati all'esistenza.

Come cattedrali di cristalli iperreali  
Che una leale luce-ragno  
Lascia correre sui costoni, e ancora  
Raccoglie in unico fascio.

E i fasci riconoscenti di limpide linee,  
Così mossi da timido raggio,  
S'incontreranno, un giorno convergeranno  
Quali ospiti dalla nobile fronte -

Soltanto qui, sulla terra, in cielo no,  
Sì che a una casa di musica colma -  
Se solo non li spaventeranno, nè li sfregeranno -  
Cosa buona sarà per noi se vivremo...

Ciò che io dico, perdona...  
Leggimelo piano piano...

15 marzo 1937

\*

Alle labbra mi porto quest'erba -  
Questa promessa vischiosa di foglie -  
Questa terra spergiura: madre  
Di bucaneve, aceri e querce.

Guarda, come io divento forte e cieco  
Se mi piego alle miti radici,  
E non è forse troppo lo splendore  
Del parco fragoroso per gli occhi?

Ma le ranelle, come biglie d'argento,  
Con le voci s'aggrappano a sfera.  
Si fanno rami i pruni, e la bruma  
Latteo pensiero stranito.

30 aprile 1937

I

Alla terra nuda, suo malgrado, volgendo,  
Con passo dolce e discorde - lei va  
Di poco avanzando l'amica lesta  
E il giovane, quasi della stessa età.  
È attratta dalla grave libertà  
Di quel difetto che le ispira l'estro.  
E chissà che un nitido presagio  
Si voglia soffermare nel suo andare -  
Su quest'aria di ciliegi in fiore  
Per noi antica madre della volta tombale,  
E questo ha principio eterno.

II

Ci sono donne care all'umida terra.  
Ogni loro passo è risuono di pianto,  
Accompagnare i risorti, e per prime  
Accogliere i morti - hanno per vocazione.  
Le loro carezze invocare è scellerato,

Allontanarsene – insostenibile commiato.  
Oggi – angelo, domani – verme sepolcrale  
E dopo domani soltanto sembianza...  
Ciò che era incedere si fa inaccessibile...  
Fiori immortali, cielo integro,  
E tutto quel che sarà – soltanto promessa.

4 maggio 1937

Le poesie sono tratte dall'ultimo dei *Quaderni di Voronez*, il terzo (marzo-maggio 1937).

## Madison Morrison



### Da Anterem 73 “L’esperienza della percezione”

#### Madison Morrison

Il grande poema

*come i nostri padri che dovevano  
al gusto del piacere la gioia di veleggiare  
grigi da sotto i palazzi del centro grigio turbinio  
che un tempo dall’Eolia carico di tesori tornò  
dopo aver attraversato vasti mari con la sua nave  
nera solitarie Cadillac dai tetti bianchi*

I fiocchi di neve hanno cominciato con il cadere sul sontuoso edificio e all’interno del suo recinto poi piano aderiscono alla superficie del terrazzo agli steli delle zolle erbose predisposte in modo piacevolmente irregolare ora stanno velando gli alberi che circondano il perimetro e cominciano ad ammantare i tetti di Istanbul. Nel Libro XXIII gli Achei avevano cessato di combattere per prepararsi alla sepoltura di Patroclo mentre dalle montagne viene portato del legname per costruire la pira funeraria per l’eroe defunto vengono organizzate delle gare l’aria si raffredda i vincitori ricevono premi di valore un uomo vestito di nero esce dal sontuoso edificio apre la portiera di una berlina bianca e guida prudentemente attraverso il parco innevato avanzando come se fosse invisibile. Nel Libro XXIV Priamo porta con sé dei doni e si reca alla tenda di Achille per riprendersi il corpo del figlio defunto ha gettato un sacco pieno di merci nel bagagliaio della macchina bianca ora passa attraverso gli splendidi giardini e scompare dalla vista Achille gli cede il corpo di Ettore e interrompe la guerra finché il corpo dell’eroe troiano non sarà stato sepolto.

Il grande poema omerico termina con il funerale di Ettore. «Posero il suo cadavere in cima alla pira funeraria accesero una torcia e gli diedero fuoco dopodiché raccolsero le bianche ossa dell’eroe.» Sul tetto del sontuoso edificio non più verde e ormai coperto dalla neve ci sono più di dieci piccioni che beccano e volano via e poi tornano a posarsi sulla sua superficie. «Misero le ossa trovate tra le ceneri in uno scrigno d’oro avvolgendole con soffici indumenti color porpora dopodiché calarono velocemente lo scrigno all’interno di una profonda fossa e vi ammassarono sopra delle pietre ben pressate tra loro in fretta e furia innalzarono un tumulo e posizionarono delle sentinelle per ogni dove temendo che le truppe degli Achei lanciassero il loro attacco prima della scadenza del periodo di lutto. Una volta innalzato il tumulo tornarono a Troia dove dopo essersi riuniti all’interno della casa di Priamo re per volontà di Zeus condivisero uno splendido banchetto funebre in onore dell’eroe e così i Troiani seppellirono Ettore scozzonatore di cavalli.»

Tre donne escono dal sontuoso edificio e attraversano la piazza per fermarsi presso la cancellata sopra il viale una davanti all’altra e parlano tra loro gesticolando di fronte al campo sportivo la berlina bianca è tornata nel parcheggio davanti al palazzo lasciando nuove tracce sulla neve nel frattempo al centro della piazza un grosso autobus di colore bianco compie delle manovre in modo lento e preciso su di un lato c’è scritto “Polis” nel bel mezzo di tante urla e gesti concitati l’autobus

inverte la marcia mentre il traffico viene deviato un cancello giallo viene sollevato all'entrata della terrazza e ai conducenti viene permesso di entrare nella piazza e di parcheggiare i loro veicoli per cinque minuti non accade nulla ma adesso una ventina di poliziotti scendono dall'autobus uno per volta mentre dall'altra parte della strada un operaio rimuove dalla sala di esposizione del Turkcel Building l'alieno color beige ancora abbigliato con un panciotto nero e cravatta bianca lo carica con cura su una macchina in sosta posando il corpo sul sedile posteriore e la testa su quello anteriore.

## Rosa Pierno



Da Anterem 73, "L'esperienza della percezione"

Rosa Pierno

da Trasversale

*... È diviso tra il desiderio di credere a quello che vede e il desiderio di ritrarsi ... Immagina un altro essere che guarda l'orizzonte da un'altra terra ... Ci si può approssimare a qualcosa senza sapere a che cosa ci si stia avvicinando ...*

Orbite, sovrapposte a cerchi e a sfere, mostrano trasparenze inusuali la cui unica spiegazione risiede nella loro dislocazione all'interno di un disegno, non certo del sistema solare.

Oltre ai nostri corpi e al vuoto non v'è più nulla. Solo noi nel mondo. Né inferi né superi. Se è vero che le cose universe non debbono ridursi di mano in mano al nulla, ma debbono permanere indistrutte, corpi non possono essere divisi in nessun modo. È questo l'assioma dell'amore. L'indivisibilità degli amanti.

Molecole giocano a rimpiazzano o si bendano per non cadere nella monotonia di legami simmetrici. Momenti di transizione elettrici e magnetici ravvivano la monogamia del singoletto e polarizzano l'attenzione verso altri stati. Sfruttando le diverse combinazioni si può rendere visibile ciò che era latente, un interesse per la trigonometria. Per le relazioni amorose geometriche a tre. Moti vibrazionali e vere e proprie scene di tripudio accompagnano ogni accoppiamento inusitato. Gli accoppiamenti vibronici non avvengono utilizzando arti meccanici. Le novelle simmetrie rappresentano le infrazioni, gli stati molecolari proibiti dall'ortodossia. Rapporti integrali assumono di norma la posizione speculare o quella retrograda. La traslata si attua quando la molecola interagisce con altri gruppi di appartenenza.

Ciò che è simmetrico è ben equilibrato. Dal proporzionale, in cui il rapporto delle lunghezze è razionale, si passa al giusto mezzo: stato d'animo che dista ugualmente dagli estremi del bene e del male, ma, qui, si trapassa dall'estetica alla morale con un salto ingiustificato.

I moti relativi dei corpi in un dato spazio non sono identici, poichè il tempo rallenta e accelera. È relativo l'amore come pure il dissapore. È necessario prendere in considerazione le storie personali, le capacità innate e la preparazione culturale. Prima di uscire dalla stanza per entrare nello spazio siderale, deponi un bacio sulla mano, non darmi un addio di circostanza. Ipotizzando spostamenti, sempre limitati, anche in altre direzioni, non si può escludere che non finisca con l'incrociare un corpo di forma sinusoidale, biondo. La relatività non si può applicare al caso fortunato. L'incontro può rapidamente stabilizzarsi e diventare un fenomeno solido nel tempo. Sperimentalmente si può calcolare ciò che non è relativo: la grandezza dell'amore, la durata siderale di un istante emozionale.

Il passaggio dalla percezione alla descrizione si potrebbe esemplificare con il passaggio dal moto esperito al moto astratto. Per esperienza lo spazio non è isotropo, ma lo diventa con accorte selezioni, con locali astrazioni, con dirozzamenti puntuali. Dalle cose naturali alle cose ideali. Da cui discende l'invarianza delle leggi del movimento sotto condizioni precise. Leggi matematiche devono essere valide anche in mondo sublunare. Sensate esperienze e certe dimostrazioni è il metodo di



sempre. Manifeste esperienze, accuratissime osservazioni s'intrecciano a disegni geometrici e ad assunzioni. E con l'ausilio di opportuni dispositivi si può vedere anche dove l'occhio non arriva. Che importa discettare sull'essenza d'un astro, se sia di polenta o sia diamante, se se ne può osservare il comportamento e considerare che i nostri sensi potrebbero ingannarci. Attenersi ai fatti può impedirci di scrivere libri di poesia in cui il vero scientifico non è considerato e in cui gli astri sono presi in considerazione solo per la loro indifferenza e crudeltà o per il loro mirabile scintillare che rapisce gli ingegni e anebbia la vista con vapori e fuochi.

Nell'infinito è possibile tutto ciò che al nostro intelletto appare impossibile e contraddittorio. Ci si può amare solo nell'infinita proiezione, nell'impossibile fondazione.

Complicazioni, contrazioni non ci avvicinano a un punto medio, a una convergenza, nemmeno su una linea che ha svolgimento infinito. È del tutto puntuale un nostro allineamento, un gemere all'unisono, un godere simultaneo.

L'universo sebbene non coincida né col sole né con la luna è tuttavia sole nel sole e luna nella luna. Molteplicità degli enti contratta in unità dell'universo. Universo non è nulla senza te che lo abiti. Senza di me che ti osservo.

Due elementi non possono unirsi bene da soli senza l'intervento d'un terzo: occorre infatti che fra loro due intercorra un legame per tenerli uniti, che non sia necessariamente quello della gelosia. Quando, infatti, di tre corpi c'è un termine medio che sia in relazione a entrambi, che sia cioè in relazione all'ultimo ciò che il primo è in relazione a lui e viceversa il medio sia in relazione al primo ciò che l'ultimo è in relazione al medio, allora, diventando il medio primo e ultimo e l'ultimo e il primo entrambi medi, tutti diverranno necessariamente un solo corpo dalle proporzioni ideali. Statua di marmo scolpita per sempre nella retina.

Elementi errano nell'aere, non discernibili senza la mediazione della massa. Se nessun vento smuove il sistema, l'unico moto naturale è quello mentale. Parti mobili possono essere azionate anche meccanicamente. Alleggerendo i pesi, forando le forme non addivene a un equilibrio diverso. Nel suo mondo non domina la simmetria. Impalcature di filo di ferro e torri sostengono un movimento costruttivo sensibile al vento della storia.

Nessuna tra le forme è più perfetta di un'altra e nessuna meno adatta a vivere. E le più semplici non è detto che siano le più antiche. Vantaggi non si rinvengono necessariamente nelle forme evolute. Che le cose modificandosi migliorino è professione di fede.

Queste pagine sono tratte da: Rosa Pierno, *Trasversale*, Verona, Anterem Edizioni, 2006 - libro vincitore della XV edizione del Premio Feronia, Città di Fiano.

## Sirio Tommasoli, su video e corto della Biennale



Prima Linea



Prima Linea, una struttura oggettuale di Renato Job, è un corto del 1969.

Anche in quest'opera, come nel dittico di Patricia Dubien, il viaggio è rappresentazione della vita. Qui assistiamo a una rappresentazione puntuale, documentata con profonda curiosità intellettuale che incrocia grande sensibilità e cultura visiva.

Il linguaggio di Job corre avanti anticipando i ritmi del sonoro con tagli repentini o sfumature che si dissolvono nel tema dell'incontro, nell'intreccio delle musiche, nelle analogie di vite diverse,

riconducibili a civiltà diverse che si sovrappongono fra occidente e oriente. Com'era nel Giappone degli anni Sessanta e Settanta del secolo scorso, ma non solo.

In Europa era il tempo del grande sviluppo successivo alle ricostruzioni del dopoguerra, erano gli anni dei movimenti di protesta internazionali, della pop art, del rock, del sogno della California, delle distanze abbreviate ma non ancora colmate dal conoscere virtuale.

Il mondo non era viziato dalla globalizzazione occidentale, ma il nostro modello economico era vincente, aggressivo, appariscente. Di moda.

Nel corto di Job sono assenti le contestazioni nate sul finire degli anni Sessanta, ma sono evidenti i prodromi della crisi del decennio successivo.

Il disagio contrastato del vivere è scandito dagli accapo della sua macchina da scrivere che chiudono i versi centrali di questa scrittura poetica con segni di vita o di morte.

Il film è rigorosamente scarno, in bianco e nero, ma lieve nel suo procedere veloce, senza concedere soste per la riflessione o pause per il sentimento, perché qui il sentire e il riflettere hanno il tempo del vedere, il ritmo di un suono unico composto di frammenti che si succedono continui e diversi, come diversi sono i mezzi e i luoghi del viaggio e dell'incontro che scorrono davanti ai nostri occhi.

**Sirio Tommasoli**

8 ottobre 2006

## Tu vas où? Tu dove vai?



Tu vas où? Tu dove vai? (diptyque vidéo) è stato presentato quest'estate alla XII Rassegna internazionale del San Giò Festival diretto da Ugo Brusaporco.

Questo video di Patricia Dubien è la metafora del viaggio che ciascuno di noi compie nella vita, che è il continuo ripetersi di viaggi senza approdi definitivi, o un viaggio unico di percorsi diversi verso un'unica meta che ci è negata dalla natura stessa delle cose, che vivono di imprecisione e vibrano di quel margine di errore che la nostra ansia di ordine vorrebbe azzerare o colmare in una formula di comprensione unica e universale.

La fisicità della macchina da presa, collocata sui quattro mezzi di trasporto oggi più consueti, è qui spinta all'estremo del suo essere protesi del nostro vedere, fino allo stravedere di un occhio che si sovrappone all'altro dilatando il margine d'errore, fisiologico per naturale imperfezione, in azione visionaria, in una scrittura poetica, in metafora della vita.

Perché la poesia apre a conoscenze impossibili e la scrittura poetica va oltre i sensi, rincorre la vita e improvvisamente ne mette a nudo l'anima. Il divenire di queste immagini non ha tempo, esse non sono icone della memoria o del desiderio. Disegnano cerchi mai eguali che sembrano ripetersi in volute private del nucleo centrale e negano l'esistenza di un punto di partenza come di un punto di arrivo.

Il dittico di Patricia Dubien è struttura e scrittura, immagine e percorso, inizio e fine del viaggio. Nei quadri che si muovono assieme, le forme si moltiplicano e si sovrappongono in assenza di contraddizioni, contrapposizioni o contrasti. Fluiscono come le onde del mare o le nuvole nel cielo e alludono a un ritorno che è dolce e impossibile assieme, senza la certezza di un orizzonte che qui risulta sospeso fra l'indistinto e il distinguibile: non è un rassicurante indice di tempo e di luogo ma appare vago quanto insistente, una presenza che alberga dentro di noi, mutevole e irraggiungibile, un approdo che nella sua indefinitezza appare sempre ugualmente lontano e uguale a se stesso.

**Sirio Tommasoli**

1 ottobre 2006

## I poeti di “Percorsi del dire” 2006



Silvia Accorrà, Valentina Albi, Francesco Arleo, Gladys Basagoitia Dazza, Armando Bertollo, Melania Bortolotto, Brunella Bruschi, Davide Antonino Burgio, Simone Cangelosi, Luigi Cannillo, Roberto Capuzzo, Roberto Castelli, Nadia Cavallera, Maria Grazia Chinato, Gianfranco Coci, Roberto Cogo, Silvia Comoglio, Erminia Daeder, Alessandro De Francesco, Luca Del Punta, Pasquale Della Ragione, Adele Desideri, Vincenzo Di Oronzo, Luca Dorizzi, Giusi Drago, Roberto Fabris, Francesca Farina, Roberto Fassina, Gian Carlo Ferraris, Daniela Fini, Alfio Fiorentino, Miro Gabriele, Maria Grazia Galatà, Andrea Gigli, Piera Giordano, Rosalba Granuzzo, Elisabeth Jankovski, Renato Job, Sergio La Chiusa, Michele Lalla, Maria Lanciotti, Nicola Licciardello, Anna Laura Longo, Cristina Lorenzutti, Alberto Mari, Riccardo Martelli, Laura Mautone, Emidio Montini, Ornella Mori, Luigi Nacci, Josephine Pace, Maria Rosa Pantè, Paola Parolin, Jean-Claude Pelli, Anna Maria Pes, Daniela Piazza, Renzo Piccoli, Fabio Ricci, Margherita Rimi, Luca Rizzatello, Natalia Rizzi, Stefania Roncari, Enea Roversi, Serena Savini, Silvana Savio, Elena Scoti, Domenico Settevendemie, Gladys Sica, Lucy Simonato, Abdelmalek Smari, Pietro Spataro, Eva Taylor, Liliana Tedeschi, Alberto Teodori, Marzia Tòdero, Iole Toini, Liliana Ugolini, Adam Vaccaro, Pietro Vian, Marco Zamana, Maria Grazia Zamparini, Silvia Zoico.

- [anno 2006: Percorsi del dire 1](#)
- [Ranieri Teti](#)

**URL originale:** [https://www.anteremedizioni.it/biennale\\_edizioni\\_2006](https://www.anteremedizioni.it/biennale_edizioni_2006)